



SIDDOUR  
Yedid Nefesh  
סדור יד'ד נפש  
PRIÈRES POUR LES  
SOIRS DE SEMAINE



ALLIANCE POUR UN JUDAÏSME  
TRADITIONNEL ET MODERNE

BETH YAACOV בית'עקב



# תְּפִלַּת עֶרְבִית

## PRIERES DU SOIR

וְהוּא רְחוּם יִכְפַּר עֶוֶן וְלֹא יִשְׁחִית. וְהִרְבֵּה לְהָשִׁיב אָפוּ וְלֹא יַעִיר כָּל חַמְתּוֹ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאנוּ:

*L'assemblée se lève*

*Officiant*

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ:

*Assemblée*

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

*L'assemblée s'assoit*

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים. בְּחֻכְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים. וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי־אוֹר.

וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה. וּמְבַדֵּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל חַי וְקַיִם תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּעְרִיב עַרְבִים.

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֵּת. תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדְתָּ. עַל־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשֹׂכְבֵנוּ וּבְקוֹמֵנוּ נִשְׁיַח בְּחֻקֶיךָ.

וְנִשְׁמַח בְּדַבְרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֶרֶךְ יָמֵינוּ, וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וְלַיְלָה: וְאֶהְבֵּתְךָ אֶל־תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעַמִּים.

Le Seigneur est miséricordieux. Il pardonne l'offense et ne détruit pas. Il retient souvent Sa colère et ne réveille jamais tout son courroux. Éternel viens à notre secours ! Exauce-nous, Seigneur, quand nous T'invoquerons.

*L'assemblée se lève*

*Officiant*

Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

*Assemblée*

Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

*L'assemblée s'assoit*

Louange à Toi, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, Toi qui par Ta parole fais descendre la nuit. Avec sagesse, Tu ouvres les portes du ciel. Avec intelligence, Tu changes les saisons et fais se succéder les temps. Et, selon Ta volonté, Tu disposes, pour toujours, les astres dans l'étendue des cieux. Tu crées le jour et la nuit ; Tu déroules la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière.

Le jour disparaît et la nuit vient. Ainsi, Tu sépares le jour de la nuit. Éternel Tsevaot est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini, qui règne à jamais sur nous ! Béni sois-Tu, Seigneur, qui fais apparaître la nuit.

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour éternel. Tu nous as enseigné les lois, les commandements, les décrets et la justice. C'est pourquoi, Éternel notre Dieu, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta Loi.

Nous nous réjouissons des paroles de la Torah et des commandements que Tu nous as donnés pour toujours. Car ils sont notre vie, ils prolongent nos jours et nous les méditons jour et nuit. Seigneur, ne nous enlève jamais Ton amour ! Béni sois-Tu, ô notre Dieu, pour Ton amour envers Ton peuple Israël et envers tous les autres peuples.

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד:  
ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך  
ובכל מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על-  
לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובכלכתך  
בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם לאות על-ידך והיו  
לטטפת בין עיניך: וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך:

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם  
היום לאהבה את-יהוה אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל-  
נפשכם: ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך  
ותירשך ויצהרך: ונתתי עשב בשדך לבהמתך ואכלת  
ושבעת:

השמרו לכם פן-יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים  
והשתחוויתם להם: וחרה אף-יהוה בכם ועצר את-השמים ולא-יהיה  
מטר והאדמה לא תתן את-יבולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה  
אשר יהוה נתן לכם:

ושמתם את-דברי אלה על-לבבכם ועל-נפשכם וקשרתם אתם  
לאות על-ידכם והיו לטוטפת בין עיניכם: ולמדתם אתם  
את-בניכם לדבר בם בשבתך בביתך ובכלכתך בדרך ובשכבך  
ובקומך: וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך: למען ירבו ימיכם  
וימי בניכם על האדמה אשר נשבע יהוה לאבותיכם לתת להם  
כימי השמים על-הארץ.

**ÉCOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU,  
L'ÉTERNEL EST UN**  
Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras constamment, dans ta maison, en voyageant, en te couchant et en te levant. Attache-les, comme symbole sur ton bras, porte-les comme un signe, entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta maison ainsi que sur tes portes.

*Deutéronome 6:4-9*

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous mangerez, et vous serez rassasiés.

*Deutéronome 11:13-15*

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre vous, Il arrêterait l'eau du ciel, et il n'y aurait plus de pluie, la terre vous refuserait ses produits, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Éternel vous destine.

*Deutéronome 11:16-17*

Prenez donc Mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les, comme un signe, entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

*Deutéronome 11:18-21*

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לְאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרְתָם וְנָתַנּוּ  
עַל־צִיצִית הַכַּנָּף פִּתִּיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם  
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ  
אֲחֵרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֵנִים  
אֲחֵרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם  
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

## אַמֶּת

אַמֶּת וְאִמוּנָה כָּל־זֹאת וְקִיָּם עָלֵינוּ כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאִין  
זוּלָתוֹ וְאִנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ. הַפּוֹדְנוּ מִיַּד מְלָכִים מְלַכְנוּ  
הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעַרִיצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרֵינוּ.  
וְהַמְשַׁלֵּם גָּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ. הָעֹשֶׂה גְדוּלוֹת עַד־אִין  
חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד־אִין מִסֵּפֶר. הַשֵּׁם נִפְשָׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא נִתֵּן  
לְמוֹט רִגְלָנוּ. הַמְדַרְיֵכְנוּ עַל־בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וְיָרֵם קִרְנָנוּ  
עַל־כָּל־שׁוֹנְאֵינוּ. הָעֹשֶׂה לָנוּ נִסִּים וְנִקְמָה בַּפְּרָעָה אוֹתָת  
וּמוֹפְתִים בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם. הַמִּכָּה בְּעִבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם  
וְיוֹצֵא אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם. הַמַּעֲבִיר בְּנָיו  
בֵּין גְּזָרֵי יַם־סוּף אֶת־רוּדְפֵיהֶם וְאֶת־שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתֵהוּמוֹת  
טַבַּע. וְרָאוּ בְּנָיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ וּמְלֻכוֹתוֹ  
בְּרִצּוֹן קִבְלוּ עָלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה  
בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ כָלָם:

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes



leurs descendance, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel ; ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

*Nombres 15:37-41*

## EMETH

Tout cela est vérité inébranlable et permanente. Oui, Il est l'Éternel notre Dieu et il n'y en a point d'autre. Et nous Israël sommes Son peuple. Il nous a délivrés de la main des rois, notre Roi, notre Sauveur, de la paume de tous les tyrans. Il est le Dieu puissant pour nous délivrer de nos oppresseurs. Celui qui nous venge de tous nos ennemis. Ses actions sont grandes à l'infini et Ses miracles ne peuvent être dénombrés. Il est Celui qui a mis la vie en nous. Celui qui a évité à nos pieds de chanceler. Celui qui nous a guidés vers les hauts lieux de nos ennemis. Celui qui a élevé notre force au-dessus de ceux qui nous haïssent. Il est Celui qui a fait pour nous des prodiges et nous a vengés de Pharaon. Il S'est manifesté par des signes et des actions surnaturelles sur la terre des enfants de Cham. Il est Celui qui, dans Sa colère, a frappé tous les premiers-nés d'Égypte. Et Celui qui a fait sortir Son peuple Israël d'Égypte pour lui donner une liberté éternelle. Celui qui a conduit Ses enfants entre les eaux partagées de la mer Rouge et précipité dans les abîmes ceux qui les poursuivaient avec haine. Ses enfants virent Sa toute puissance. Ils Lui rendirent grâce, louèrent Son Nom et Son règne et acceptèrent de se soumettre à Sa volonté. Moïse et les enfants d'Israël entonnèrent avec une immense joie un cantique pour proclamer tous ensemble :

Assemblée

מִי־כַמְכָּה בְּאֵלֶם יְהוָה. מִי כַמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נֹרָא תְהִלַּת  
עֲשֵׂה־פְּלֹא.

Officiant

מְלֻכּוֹתֶיךָ רָאוּ כְּנִידָ, בּוֹקֵעַ יָם לְפָנַי מֹשֶׁה זֶה אֵלַי עָנּוּ וְאָמְרוּ:

Assemblée

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Assemblée

וְנֹאמַר כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב וַיִּגְאֹל מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ  
אַתָּה יְהוָה גָּאֹל יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעַמּוֹסִים.

## הַשְּׂכִיבֵנו

הַשְּׂכִיבֵנו אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ לְחַיִּים טוֹבִים  
וּלְשָׁלוֹם. וּפָרֵשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ. וְתִקְנֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ בַּעֲצָה  
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה לְמַעַן שְׂמֹךְ. וְהִגֵּן בְּעַדֵּנוּ.  
וּפָרֵשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם.

כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה כִּי אֵל מְלֹךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה  
וְשְׁמוֹר צְאֵתָנוּ וּבּוֹאֲנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.  
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַפּוֹרֵשׁ סֶכֶת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְרוּשָׁלַיִם וְעַל־כָּל־הָעַמִּים. אָמֵן.

יְרָאוּ עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח לִבֵּנוּ וְתִגַּל נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעַתְךָ בְּאַמֶּת  
בְּאָמַר לְצִיּוֹן מְלֹךְ אֱלֹהֶיךָ. יְהוָה מְלֹךְ. יְהוָה מְלֹךְ. יְהוָה יִמְלֹךְ  
לְעֹלָם וָעֶד:

*Assemblée*

Qui est semblable à Toi parmi les puissants, ô Éternel, Qui est semblable à Toi, resplendissant de sainteté. Etincelant de Tes exploits, Toi qui fais des miracles.

*Officiant :*

Tes enfants ont été témoins de Ta majesté. Quand Tu as fendu la mer devant Moïse, ils se sont exclamés “Voilà notre Dieu” et ont proclamé :

*Assemblée :*

“L’Éternel régnera à jamais !”

*Officiant :*

Ainsi, il est dit : L’Éternel libéra Jacob et le protégea d’une main plus forte que la sienne. Béni sois-Tu, Éternel, libérateur d’Israël et de tous les opprimés.

## HASHKIVÉNOU

Ô Éternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l’apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Etends sur nous la protection de Ta paix. Inspire-nous de hautes pensées et viens à notre secours, en l’honneur de Ton Nom.

Protège-nous, sois notre bouclier. Etends sur nous la protection de Ta miséricorde et de Ta paix.

Oui, Éternel, Tu nous preserves et nous protèges, car Tu es un Roi bon et miséricordieux, Tu veilles lorsque nous arrivons à la vie et lorsque nous la quittons, dans la plénitude, à présent et pour toujours. Etends sur nous la protection de Ta miséricorde et de Ta paix.

Sois loué, Seigneur, Toi qui étends la protection de Ta paix sur nous, sur tout Ton peuple Israël, sur Jérusalem et sur toutes les nations.

Et que nos yeux en soient témoins et notre coeur se réjouira. Notre âme sera heureuse de la force de Ton secours quand on dira à Sion : “Ton Dieu règne. L’Éternel règne, l’Éternel a régné et l’Éternel régnera éternellement.”

## קדיש

*Officiant*

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.  
בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ וְיִצְמַח פּוּרְקָנָהּ  
וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל  
בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן.

*Assemblée*

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

*Officiant*

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר  
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן כָּל  
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאִמְרִין בְּעֶלְמָא,  
וְאִמְרוּ אָמֵן.

## **KADDISH**

### *Officiant*

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un proche avenir. Dites : « Amen ! »

### *Assemblée*

Béni soit à jamais le Nom divin !

### *Officiant*

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

## תְּפִילַת שְׁמוֹנֵה עָשָׂרָה

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

### 1 אֲבוֹת

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנִיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

*Pendant les 10 jours de repentir*

זְכַרְנוּ לְחַיִּים. מְלַךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְגַן אַבְרָהָם.

### 2 גְּבוּרוֹת

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי. מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

*En hiver* מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

*En été* מוֹרִיד הַטֶּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מְלַךְ מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

*Pendant les 10 jours de repentir*

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים. זוֹכֵר יְצוּרֵי לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וְנִאֲמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מַחֲיָה הַמֵּתִים.

### 3 קְדוּשָׁח

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וּקְדוּשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל *Pendant les 10 jours de repentir* (הַמְּלַךְ) הַקְּדוֹשׁ.

## AMIDAH

### Dix-huit bénédictions

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange.  
(Psaumes 51,17)

#### 1. *Les ancêtres*

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

*Pendant les 10 jours de repentir*

Souviens-Toi de nous pour la vie, ô Roi qui aimes la vie. Et inscris-nous dans le Livre de la vie, par Ta grâce, car Tu es Dieu de vie.

#### 2. *La toute-puissance de Dieu*

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

*En hiver*

Tu fais souffler le vent et tomber la pluie

*En été*

Tu fais descendre la rosée.

Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde, Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui disposes de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

*Pendant les 10 jours de repentir*

Qui est comme Toi, Père miséricordieux, qui Te souviens de Tes créatures pour les faire vivre par Ta miséricorde ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts. Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

#### 3. *La sainteté*

Tu es saint, Ton Nom est saint et tous les jours, les justes Te glorifient. Nos lèvres ne cesseront point de faire connaître Tes louanges. Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de sainteté.

אתה חונן לאדם דעת ומלמד לאנוש בינה. חננו מאתך  
דעה בינה והשכל. ברוך אתה יהוה חונן הדעת.

## 5 תשובה

השיבנו אבינו לתורתך, וקרבונו מלפנו לעבודתך. והחזירנו  
בתשובה שלמה לפניך. ברוך אתה יהוה. הרצה בתשובה.

## 6 סליחת

סלח לנו אבינו כי חטאנו. מחל לנו מלפנו כי פשענו. כי  
מוחל וסולח אתה. ברוך אתה יהוה. חנון המרבה לסלח.

## 7 גאולה

ראה בעינינו. וריבה ריבנו. וגאלנו מהרה למען שמך. כי  
גואל חזק אתה. ברוך אתה יהוה. גואל ישראל.

## 8 רפואה

רפאנו יהוה ונרפא. הושיענו ונושעה כי תהלתנו אתה.  
והעלה רפואה שלמה לכל מפותינו. כי אל מלך רופא נאמן  
ורחמן אתה. ברוך אתה יהוה. רופא חולי עמו ישראל.

## 9 ברכת השנים

ברך עלינו יהוה אלהינו את השנה הזאת ואת כל מיני  
תבואתה לטובה. ותן (été ברכה) (hiver טל ומטר לברכה) על  
פני האדמה ושבענו מטובך. וברך שנתנו כשנים הטובות.  
ברוך אתה יהוה. מברך השנים.

*Le samedi soir ou à l'issue d'une fête*

אתה חוננתנו למדע תורתך. ותלמדנו לעשות חקי רצונך. ותבדל  
יהוה אלהינו בין קדש לחול. בין אור לחושך. בין ישראל לעמים. בין  
יום השביעי לששת ימי המעשה. אבינו מלפנו החל עלינו הימים  
הבאים לקראתנו לשלום. חשוכים מכל חטא. ומנקים מכל עון.  
ומדבקים ביראתך. וחננו מאתך דעה בינה והשכל. ברוך אתה יהוה  
חונן הדעת.



#### *4. La connaissance*

Tu donnes la raison à l'homme et Tu développes l'intelligence des mortels. Seigneur, accorde-nous intelligence, perspicacité et discernement. Sois loué, Eternel, qui donnes l'intelligence.

#### *5. Le repentir*

Ramène-nous vers Ta Loi, ô notre père, rapproche-nous de Ton culte et fais-nous revenir à Toi par un repentir sincère. Sois loué, Eternel, qui accueilles le repentir.

#### *6. Le pardon*

Pardonne-nous, ô notre roi, nous avons péché. Sois indulgent pour nos fautes, nous T'avons désobéi, car Tu es un Dieu clément et miséricordieux. Sois loué, Eternel, qui prodigues le pardon.

#### *7. La rédemption*

Considère nos souffrances, défends notre cause et envoie-nous un prompt secours en faveur de Ton Nom, car Tu es un libérateur puissant. Sois loué, Eternel, sauveur d'Israël.

#### *8. La guérison*

Guéris-nous, Seigneur, et notre guérison sera réelle, secours-nous et le secours sera efficace. Toi, que nous ne cessons de louer, daigne répandre un baume vivifiant sur toutes nos plaies, car Tu es un roi tout-puissant, un médecin fidèle et compatissant. Sois loué, Eternel, qui guéris les malades de Ton peuple Israël.

#### *9. Les années*

Eternel notre Dieu, bénis pour nous cette année et tous ses produits. Répands (*en été* la rosée) (*en hiver* la pluie) avec Tes faveurs sur toute la terre et comble-nous de Tes bienfaits. Que cette année soit prospère et heureuse. Béni sois-Tu Eternel, qui bénis les années.

#### *Le samedi soir ou à l'issue d'une fête*

Tu nous as fait la grâce de nous révéler Ta loi, Tu nous as appris à accomplir Tes préceptes et Tu as distingué, Eternel, notre Dieu, le sacré du profane, la lumière des ténèbres, Israël des autres peuples, le shabbat des autres jours. Ô notre père et notre roi, puissions-nous entrer dans cette nouvelle semaine en paix, libres de toute faute, purs de tout péché et sincèrement attachés à Ton Culte.

## 10 קִּיבוּץ תְּפִוצוֹת

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוֹתֵנוּ. וְשֵׂא נֶס לְקַבֵּץ גְּלִיּוֹתֵינוּ.  
וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְקַבֵּץ  
נְדָחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

## 11 הַשְׁבַּת הַמִּשְׁפָּט

הִשְׁיִבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרְאֵשׁוֹנָה וְיִועֲצִינוּ כְּבַתְּחִלָּה. וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ  
יְגוֹן וְאַנְחָה. וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה יְהוָה לְבַדְךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים.  
וְצַדִּיקֵנוּ בְּמִשְׁפָּט. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה  
וּמִשְׁפָּט

*Pendant les 10 jours de repentir* הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

## 12 נַגַד הַרְשָׁעָה

וְלַמְלָשִׁינִים אֵל תְּהִי תִקְוָה. וְכַל־הַרְשָׁעָה כְּרָגַע תֵּאבֹד.  
וְכַל־אוֹיְבֶיךָ מִהֲרָה יִכָּרְתוּ. וְהַזְדִּים מִהֲרָה תַעֲקֹר וּתְשַׁבֵּר  
וּתְמַגֵּר וּתְכַנִּיעַ בְּמִהֲרָה בְיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. שׁוֹבֵר  
אֵיבִים וּמְכַנִּיעַ זֵדִים.

## 13 הַצְדִּיקִים

עַל־הַצְדִּיקִים וְעַל־הַחֲסִידִים. וְעַל זְקֵנֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל.  
וְעַל־פְּלִיטַת סוֹפְרֵיהֶם. וְעַל־גְּרֵי הַצֶּדֶק וְעָלֵינוּ. יִהְיוּ נֹא  
רַחֲמֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכֹל הַבוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ  
בְּאַמֶּת. וְשִׁים חֻלְקֵנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם וְלֹא יִבּוֹשׁ כִּי־כָךְ בָּטַחְנוּ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְשַׁעֵן וּמְבַטֵּחַ לַצְדִּיקִים.

## 14 בְּנֵין יְרוּשָׁלַיִם

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב. וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ כְּאַשֶׁר  
דִּבַּרְתָּ. וּבָנָה אוֹתָהּ בְּקִרּוֹב בְיָמֵינוּ בְּנֵין עוֹלָם. וְכֹסֵא דָוִד  
מִהֲרָה לְתוֹכָהּ תְּכִין. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

#### *10. La réunion des dispersés*

Fais retentir le grand shoffar pour annoncer notre délivrance. Déploie la bannière de la liberté pour réunir tous les exilés des extrémités de la terre. Béni sois-Tu Eternel, qui rallies les dispersés de Ton peuple Israël.

#### *11. La justice et l'équité*

Etablis pour nous, comme jadis, des juges et des conseillers, éloigne de nous tout chagrin et toute souffrance. Règne sur nous, Toi seul, et proclame notre innocence dans Tes jugements. Béni sois-Tu Eternel, notre roi, qui aimes la justice et l'équité.

#### *12. La fin de la curauté*

Que les calomniateurs courbent la tête, que les méchants soient brisés et anéantis, bientôt et de nos jours. Que l'audace soit confondue et terrassée, ô roi puissant. Béni sois-Tu Eternel, qui détruis la force de Tes ennemis et humilies les arrogants.

#### *13. Les justes*

Etends Ta pitié sur tous les hommes justes et pieux, sur les anciens de Ton peuple et sur ses savants, sur les prosélytes et sur nous tous. Récompense ceux qui mettent sincèrement leur confiance en Toi et fais-nous partager leur sort. Que jamais la honte ne nous atteigne, car nous aussi, nous nous confions en Toi. Béni sois-Tu Eternel, soutien et espérance des justes.

#### *14. La construction de Jérusalem*

Puisses-Tu rétablir Ta résidence à Jérusalem, retourner promptement dans la sainte cité comme Tu l'as promis et rétablir ses murs sur des bases éternelles, en y édifiant le trône messianique de David. Béni sois-Tu Eternel, qui construis la nouvelle Jérusalem.

אֶת־צֶמַח דָּוִד עֲבַדְךָ מְהֵרָה תִצְמַיֵחַ. וְקִרְנוֹ תָרוּם בִּישׁוּעָתְךָ.  
כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מִצְמִיחַ קֶרֶן  
יְשׁוּעָה.

## 16 שׁוֹמֵעַ תְּפִילָה

שְׁמַע קוֹלֵנוּ. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים  
וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.  
וּמְלַפְנֶיךָ מְלַכְנוּ. רִיגָם אֶל־תְּשִׁיבֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת  
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

## 17 עֲבוּתָה

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם וְהָשִׁב אֶת  
הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ. וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם. בְּאַהֲבָה  
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתֵהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

*Les jours de Rosh Hodesh et pendant Hol Hamoed*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ. וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע.  
וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר וְיִזְכְּרוּנוּ וּפְקֻדוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ  
בֶּן־דָּוִד עֲבַדְךָ. וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָּׁךְ. וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית  
יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה. לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים  
וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם

*Rosh Hodesh* ראש החדש הזה.

*Pessah* חג המצות הזה. *Souccot* חג הסוכות הזה.

זְכַרְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ  
לְחַיִּים טוֹבִים. וּבְדָבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מְלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה.  
הַמַּחֲזִיר שְׂכִינָתוֹ וְעִמּוֹ לְצִיּוֹן.

### *15. Le salut*

Fais grandir bientôt le rejeton de David et relève sa puissance, car en Toi seul nous espérons toujours. Béni sois-Tu Eternel, qui nous envoie le salut.

### *16. L'accueil de la prière*

Accueille nos supplications, Eternel, aie pitié de nous et écoute nos prières avec bienveillance. Seigneur, Toi qui exauces les prières ferventes, ne nous repousse pas, car Tu accueilles favorablement les prières d'Israël. Béni sois-Tu Eternel, qui entends la prière.

### *17. Le service divin*

Etablis le culte dans Ton temple à venir, qui sera "la maison de prières pour toutes les nations" et exauce, dans Ton amour ardent, les prières d'Israël. Que le culte de Ton peuple Te soit toujours agréable.

### *Les jours de Rosh Hodesh et pendant Hol Hamoed*

Notre Dieu et Dieu de nos pères, puissent monter, arriver et apparaître devant Toi, accueillis avec faveur et bonté, notre souvenir et le souvenir de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de Ton peuple Israël. Daigne agréer ces souvenirs avec bienveillance et miséricorde pour nous accorder une vie de bien et de plénitude en ce jour de

Rosh Hodesh  
Pessah  
Souccot.

Eternel notre Dieu en ce jour, souviens-Toi de nous pour notre bonheur et notre félicité. Aie pitié de nous et envoie-nous une prompte délivrance, car nos regards sont tournés ver Toi, Dieu puissant, roi clément et miséricordieux.

Permetts-nous d'assister à Ton retour à Sion. Béni sois-Tu Eternel, qui rétablis Ta résidence et Ton peuple à Sion.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ. שְׂאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיִּינוּ. מָגֵן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.  
 נוֹדָה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתְךָ עַל-חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ.  
 וְעַל-נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל-נַסְיָהּ שֶׁבְכָל-יּוֹם עִמָּנוּ.  
 וְעַל-נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְכָל עֵת. עָרַב וּבִקֵּר וְצַהֲרִים:  
 הַטוֹב כִּי-לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא-תִמּוּ חַסְדֶיךָ. מֵעוֹלָם  
 קוִינּוּ לָךְ.

*A Hannouca et à Pourim*

עַל הַנְּסִים וְעַל הַפְּרָקָן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַמְּלַחְמוֹת  
 שֶׁעָשִׂיתָ לְאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם בְּזִמְן הַזֶּה.

*Pendant les huit jours de Hanoucca*

בַּיָּמִי מִתְּתִיחוּ בְּ-יְיֹחָנָן כֶּהֵן גְּדוֹל, חֲשֵׁמוֹנִי וּבְנָיו. כְּשֶׁעָמְדָה מַלְכוּת  
 יוֹן הַרְשָׁעָה עַל עַמְךָ יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁכִּיחֵם תּוֹרְתְךָ, וְלַהֲעִבִירֵם מִחֻקֵּי  
 רְצוֹנְךָ, וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעַת צָרָתָם, רַבַּת  
 אֲתָרִיבָם, דִּנְתָּ אֶת-דִּינָם, נִקַּמְתָּ אֶת-נַקְמָתָם, מִסִּרְתָּ גְבוּרִים בְּיַד  
 חֲלָשִׁים, וְרַבִּים בְּיַד מְעֻטִּים, וְטַמְאִים בְּיַד טְהוּרִים, וְרָשָׁעִים בְּיַד  
 צַדִּיקִים, וְזָדִים בְּיַד עוֹסְקֵי תּוֹרְתְךָ. וְלָךְ עָשִׂיתָ שֵׁם גְּדוֹל וְקָדוֹשׁ  
 בְּעוֹלָמְךָ, וְלַעֲמֶךָ יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה וּפְרָקָן כְּהַיּוֹם הַזֶּה.  
 וְאַחַר כֵּן בָּאוּ בְּנֶיךָ לְדַבֵּר בְּיָתְךָ, וּפָנּוּ אֶת-הַיְכָלְךָ, וְטַהֲרוּ  
 אֶת-מִקְדָּשְׁךָ, וְהִדְלִיקוּ נְרוֹת בַּחֲצוֹת קִדְשְׁךָ, וְקִבְּעוּ שְׁמוֹנֵת יָמֵי  
 חֲנֻכָּה אֵלּוּ, לְהוֹדוֹת וְלַהֲלֵל לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל.

*A Pourim*

בַּיָּמִי מְרֻדְכֵי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשֵׁן הַבִּירָה, כְּשֶׁעָמַד עֲלֵיהֶם הַמֶּן הַרְשָׁע,  
 בִּקֵּשׁ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגֵּם וְלֵאבֹד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים, מִגֶּעֶר וְעַד-זִקְן, טָף  
 וְנָשִׁים בָּיוֹם אֶחָד, בְּשִׁלּוּשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם עָשָׂר, הוּא חֹדֶשׁ  
 אֲדָר, וְשִׁלְלָם לְבוֹז. וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הִפְרַתְּ אֶת עֲצָתוֹ, וְקַלְקַלְתָּ  
 אֶת מַחֲשַׁבְתּוֹ, וְהִשְׁבוֹתָ לוֹ אֶת גְּמוּלוֹ עַל רֹאשׁוֹ, וְתָלוּ אוֹתוֹ  
 וְאֶת-בְּנָיו עַל הָעֵץ.

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מְלִכְנוּ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.

### *18. Les louanges*

Nous reconnaissons devant Toi que Tu es à jamais l'Éternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres. Nous reconnaissons que Ta puissance durera toujours, ô Éternel, soutien de notre vie, protecteur tout-puissant.

Nous Te remercions pour l'existence que Tu nous accordes, pour la force que Tu nous conserves, pour les bienfaits que Tu multiplies tous les jours en notre faveur. Dieu clément, Ta grâce est sans borne. Ô Miséricordieux, Tes bontés sont infinies ! Tout notre espoir est en Toi.

#### *A Hannouca et à Pourim*

Nous Te remercions, Seigneur, pour les miracles que Tu as faits en notre faveur, pour la délivrance que Tu nous as procurée, les guerres que Tu as soutenues pour nous et les victoires que Tu as données à nos aïeux, dans ces temps et à cette époque.

#### *Pendant les huit jours de Hanoucca*

Du temps du grand prêtre Mathithiahou, fils de Yohanane Hashmonaï, et de ses fils, la domination tyrannique de la Grèce s'éleva contre Ton peuple Israël pour lui faire oublier Ta loi et violer Tes commandements. Mais Toi, dans Ta grande miséricorde, Tu le soutins dans son tourment ; son conflit fut le Tien, son droit le Tien, et sa vengeance Ta vengeance. Tu livras les forts aux mains des faibles, les grandes armées aux mains de quelques uns, les impurs aux mains des purs, les méchants aux mains des justes, les orgueilleux aux mains de ceux qui pratiquent Ta loi. Ton Nom devint alors grand et saint dans le monde, lorsque Tu donnas à Ton peuple Israël la victoire et la liberté. Puis, Tes enfants revinrent dans Ton Temple, le déblayèrent, purifièrent le sanctuaire, allumèrent des lampes dans Tes parvis sacrés et instituèrent les huit jours de Hanoucca en signe de réjouissance, et pour louer et chanter Ton Nom glorieux.

#### *A Pourim*

Au temps de Mardochée et d'Esther s'éleva en Perse, à Suse, l'impie Haman. Il voulait passer au fil de l'épée, détruire, anéantir tous les Juifs, jeunes et vieux, femmes et enfants, en un seul jour, le treizième jour du douzième mois, mois d'Adar, et livrer leurs biens au pillage. Mais Toi, dans Ta grande miséricorde, Tu anéantis ses projets, fis échouer ses complots ; et pour prix de tous ses forfaits, il fut pendu, lui et ses fils.

Que pour toutes ces bontés Ton nom soit magnifié à jamais !

וּכְתוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל-הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה. וַיִּהְלְלוּ אֶת-שִׁמְךָ בְּאֵמֶת הָאֵל יִשׁוּעַתְנוּ וְעִזְרַתְנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. הַטוֹב שִׁמְךָ וְלִךָ נֶאֱמָה לְהוֹדוֹת.

שְׁלוֹם רַב עַל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תְּשִׁים לְעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא מְלֶכֶךְ אֲדוֹן לְכָל הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְךָ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה בְּשִׁלּוּמְךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים. בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם. וּפְרִנְסָה טוֹבָה. נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ. אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. לַחַיִּים טוֹבִים וְלִשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁלּוֹם.

## אַלְהֵי נְצוּר

אַלְהֵי נְצוּר לְשׁוֹנֵי מָרַע, וּשְׁפָתֵי מַדְבַּר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדוֹם, וְנַפְשֵׁי כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה. פָּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תְּרַדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הֲפֹר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן קֹדְשִׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנֵי. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל-יּוֹשְׁבֵי-תְּבֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.



*Pendant les dix jours de repentir*

Inscris pour une vie heureuse tous les enfants de Ton alliance.

Tous les vivants Te chantent et rendent hommage à Ton nom, Dieu, Toi qui es notre secours et notre sauveur. Béni sois-Tu, Dieu de bonté, à qui il est doux d'adresser la louange.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la loi de vie, l'abondance des vrais biens.

*Pendant les dix jours de repentir*

Puissions-nous, nous et toute la maison d'Israël, être mentionnés et inscrits dans le Livre de vie, de bénédiction, de paix, de prospérité, de bonheur, et puissions-nous jouir d'une vie de bien et de plénitude ! Béni sois-Tu Éternel, dispensateur de la paix.

Béni sois-Tu Éternel,

qui donnes la paix à Ton peuple Israël.

## **ELOHAÏ NETSOR**

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permets-moi de rester calme face à la malveillance, et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta loi, la Torah, et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton nom. Fais cela au nom de Ta droiture. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droiture me protège, et exauce-moi. Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël et dans l'humanité entière. Amen.

עֲלִינוּ לְשִׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית,  
שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה,  
שְׁלֹא שָׁם חָלְקָנוּ כְּהֵם, וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל־הַמוֹנִם.

וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים, לְפָנֶי מֶלֶךְ מַלְכֵי  
הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,  
וּשְׁכִינֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אִין עוֹד אַחֵר.  
אֲמַת מַלְכָּנוּ, אָפֶס זִוְלָתוֹ, כִּפְתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם  
וְהִשְׁבַּת אֶל־לְבָבָךְ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,  
וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת, אִין עוֹד.

עַל־כֵּן נִקְנָה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזָךְ,  
לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאָרֶץ, וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרְתוּן, לְתַקֵּן  
עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכָל־בְּנֵי בֶשֶׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת  
אֵלֶיךָ כָּל־רְשָׁעֵי אָרֶץ. יִפְּרוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ  
תִּכְרַע כָּל־בָּרֶךְ, תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֶם אֶת עַל  
מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עָלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמְּלָכוֹת  
שֶׁלָּךְ הֵיא, וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכַבוֹד, כִּפְתוּב בְּתוֹרָתְךָ,  
יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנֹאמַר, וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי  
יְהוָה אֶחָד, וְשָׁמוֹ אֶחָד.

## ALENOU

Il est notre devoir de louer le maître de toutes choses et de glorifier le créateur du commencement. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations, et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Car nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au-dessus des cieus et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autre. Il est en vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : "Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre."

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre, et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait, et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Éternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne et Tu règneras bientôt sur eux à jamais ! Car la royauté T'appartient et Tu règneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah :

*Deutéronome 4-39*

« L'Éternel régnera à jamais. Il régnera sur la terre entière. L'Éternel est Un, et en ce jour-là, Un sera Son Nom. »

*Zacharie 14-9*

## הַשְּׂכֵבָה

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֲלִיוֹנָה , תַּחַת כְּנָפֵי הַשְּׂכִינָה בְּמַעְלַת  
קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים כְּזֹהַר הַרְקִיעַ מְאִירִים וּמְזֹהֲרִים. בְּחִלּוּץ  
עֲצָמִים וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים וְהִרְחַקַת פְּשָׁע וְהַקְרַבַת יֵשַׁע וְחַמְלָה  
וְחֲנִינָה מְלִפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה , וְחֻלְקָה טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם  
הַבָּא. שֵׁם תְּהֵא מְנַת וּמְחִיצַת וַיִּשְׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב .  
רוּחַ יְהוָה תְּנִיחֲנוּ בְּגֵן עֵדֶן הוּא וְכָל־שׁוֹכְבֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
בְּכָל־ל הִרְחַמִּים וְהַסְּלִיחוֹת . וְכֵן יְהִי רְצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן .

## HASHKAVA : RAPPEL DES NOMS

Ô Dieu, notre père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révéles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel : « Que l'Éternel vous accorde Sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem. »

En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement.....

et nous glorifions Ton saint Nom.

## קדש

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.  
בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פּוּרְקָנָהּ  
וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-  
יִשְׂרָאֵל. בְּעֶגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.  
יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה  
וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא  
וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמְתָּא, דְאֲמִירָן בְּעֶלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל,  
וְאָמְרוּ אָמֵן.  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-בְּנֵי-אָדָם וְאָמְרוּ אָמֵן.

### *Rite séfara*

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא חַיִּים וְשָׁבַע וַיְשׁוּעָה וְנַחֲמָה  
וְשִׁיזְבָּא וּרְפוּאָה וּגְאָלָה וְסְלִיחָה וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְּלָה לָנוּ  
וְלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ  
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-יּוֹשְׁבֵי-תֵיבֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

## KADDISH FINAL

*Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.*

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâce et de toutes bénédictions et adorations, qui de la terre montent au ciel.

Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière.

Dites : « Amen ! »

### *Transcription phonétique du kaddish*

*Yitgadal veyitkadash shemé raba, Amen. Bealma divera khirouté, veyamlikh malkhouté, veyatsmah pourkané, vikarèv meshihé. Amen.*

*Behayékhone ouvyomékhone ouvhayé dekhoh beth yisrael, baagala ouvizmane kariv, veimrou : Amen.*

*Yehé shemé raba mevarakh lealam mil'aimé almayá.*

*Yitbarakh, veyishtabah veyitpaar veyitromam veyitnassé, veyithadar veyit'alé veyithalal shemé dekoudsha berikh hou (Amen). Leéla mine kol birkhata veshirata touchbehata venéhémata daamirane bealma, veimrou : Amen.*

*Yehé shelama raba mine shemaya, vehayim alénou veal kol yisrael, veimrou : Amen.*

*Ossé shalom bimromav, hou yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol bné adam, veimrou : Amen.*

### Rite sépharade :

*Yehé shelama raba mine shemaya, hayim vessava vishou'a venéhama, veshézava ourefoua ougueoula ousseliha vekhapara verévah vehatsala, lanou oulekhol amo yisrael, veimrou : Amen.*

*Ossé shalom bimromav, hou verahamav yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol bné adam, veimrou : Amen.*